

No. 47237

—
**Brazil
and
Suriname**

Treaty between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname on mutual legal assistance in criminal matters. Paramaribo, 16 February 2005

Entry into force: *8 December 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Dutch, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
Suriname**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname. Paramaribo, 16 février 2005

Entrée en vigueur : *8 décembre 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME INZAKE
WEDERZIJDSE JURIDISCHE BIJSTAND IN STRAFRECHTELIJKE
ZAKEN**

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van de Republiek van Suriname (hierna te noemen “de Partijen”):

DE WENS TE KENNEN GEGEVEN HEBBENDE de effectiviteit van de ordehandhavingsautoriteiten in beide landen te willen verbeteren met betrekking tot het onderzoek, de vervolging en het voorkomen van criminaliteit door middel van samenwerking en wederzijdse juridische bijstand in strafrechtelijke zaken,

Komen het volgende overeen:

Artikel 1

Strekking van de Bijstand

1. Overeenkomstig de voorwaarden van dit Verdrag verlenen Partijen elkaar van wederzijdse juridische bijstand betreffende onderzoek, vervolging en voorkomen van delicten alsook met betrekking tot gerechtelijke procedures in strafrechtelijke zaken binnen de grenzen van hun wetgeving.
2. Partijen zullen middels hun Centrale Autoriteiten een lijst uitwisselen van de bevoegde instanties die een verzoek mogen doen voor wederzijdse juridische bijstand overeenkomstig dit Verdrag.
3. De bijstand bestaat uit:
 - a) het afnemen van getuigenissen of verklaringen van personen, waaronder via telefonische of video conferentie overeenkomstig de nationale wetgeving van de Verzochte Partij;
 - b) het overleggen van documenten, bescheiden en overig bewijsmateriaal;
 - c) het betekenen van juridische en soortgelijke documenten;

- d) het opsporen of identificeren van personen of voorwerpen, waar nodig, als onderdeel van een uitgebreid verzoek voor bewijsmateriaal;
 - e) het overdragen van personen in verzekerde bewaring in overeenstemming met Artikel 12;
 - f) het uitvoeren van verzoeken tot huiszoeking en inbeslagname;
 - g) het identificeren, opsporen, insluiten, in beslag nemen en verwijderen van opbrengsten uit misdaad en het verlenen van bijstand in gerelateerde gerechtelijke procedures;
 - h) het retourneren van goederen overeenkomstig de nationale wetgeving van de Verzochte Partij;
 - i) het uitwisselen van informatie betreffende de wetgeving van Partijen;
 - j) het verlenen van elke andere vorm van bijstand welke niet in strijd is met de nationale wetgeving van de Verzochte Partij.
4. Bijstand wordt verleend ongeacht of het gedrag, welke onderwerp is van onderzoek, vervolging of gerechtelijke procedures, strafbaar zou zijn overeenkomstig de wetgeving van beide Partijen.
5. Bankgeheimen of andere wettelijke geheimen sluiten de verzochte bijstand niet uit, tenzij de geheimhouding is opgeheven in opdracht van een bevoegde gerechtelijke instantie van een der Partijen.
6. Dit Verdrag is uitsluitend bestemd voor wederzijdse juridische bijstand tussen Partijen. De bepalingen van dit Verdrag geven geen enkele particuliere persoon enig recht om bewijsmateriaal te verkrijgen, achterwege te houden of uit te sluiten of de uitvoering van een verzoek te belemmeren.

Artikel 2

Centrale Autoriteiten

1. Elke Partij wijst een Centrale Autoriteit aan voor het verzenden en ontvangen van verzoeken overeenkomstig dit Verdrag. De Centrale Autoriteiten communiceren rechtstreeks met elkaar voor de toepassing van dit Verdrag.
2. Voor de Federatieve Republiek Brazilië is de Centrale Autoriteit het Ministerie van Justitie. Voor de Republiek Suriname is de Centrale Autoriteit het Parket van de Procureur-Generaal.
3. Indien een der Partijen de aangewezen Centrale Autoriteit wijzigt, zal deze de andere Partij via diplomatieke kanalen hiervan in kennis stellen.

Artikel 3

Weigering van Bijstand

Dit Verdrag is niet van toepassing in de volgende gevallen:

- a) huiszoeking, gevangenneming of opsluiting van een persoon die strafrechtelijk is vervolgd of veroordeeld met als doel de uitlevering van deze persoon;
- b) uitvoeren van strafrechtelijke vonnissen.

Artikel 4

Beperkingen op de Bijstand

De Verzochte Partij kan besluiten tot weigering van bijstand, indien:

- a) het verzoek verband houdt met een delict dat valt onder militaire wetgeving en welke geen delict zou zijn in het strafrecht;
- b) de uitvoering van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen zou schaden;
- c) het vonnis of de uitspraak van de Verzochte Partij tegen dezelfde persoon voor hetzelfde delict als aangegeven in het verzoek, onherroepelijk is;
- d) het verzoek verband houdt met een politiek delict;
- e) er wezenlijke redenen bestaan voor de Verzochte Partij om aan te nemen dat het verzoek is gedaan met als doel onderzoek, vervolging, bestraffing of andere gerechtelijke procedure tegen een persoon op basis van ras, geslacht, religie, nationaliteit of politieke overtuiging of dat afbreuk is gedaan aan de positie van desbetreffende persoon op basis van een der hierboven genoemde redenen; of
- f) het verzoek niet heeft plaatsgevonden overeenkomstig dit Verdrag.

Artikel 5

Vorm en Inhoud van het Verzoek

1. Het verzoek voor juridische bijstand vindt schriftelijk plaats.
2. Indien het verzoek voor bijstand wordt verzonden via fax, elektronische post of soortgelijke middelen, dient dit binnen 15 dagen daarna te worden bevestigd middels door de verzoekende autoriteit ondertekende originele documentatie, tenzij de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij anderszins overeenkomt.
3. In urgente gevallen kan het verzoek vooraf mondeling worden gedaan; in dit geval dient het verzoek onmiddellijk hierna te worden opgevolgd door een fax, elektronische post of soortgelijk middel en binnen 15 dagen hierna te worden bevestigd middels door de verzoekende autoriteit ondertekende originele documentatie, tenzij de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij anderszins overeenkomt.
4. Het verzoek behelst het volgende:
 - a) naam en positie van de autoriteit die de gerechtelijke procedures verband houdende met het verzoek uitvoert;
 - b) beschrijving van het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of gerechtelijke procedure, inclusief en in zoverre bekend, het specifieke aan het verzoek gerelateerde delict;
 - c) beschrijving van het bewijsmateriaal, informatie of andere benodigde bijstand;
 - d) verklaring van het doel waarvoor het bewijsmateriaal, informatie of andere bijstand wordt verlangd;
 - e) tekst van de vigerende strafrechtelijke wetgeving;
 - f) identiteit, inclusief maar niet beperkt tot de nationaliteit, indien bekend, van de persoon die wordt vervolgd.
5. In zoverre noodzakelijk en mogelijk vermeldt een verzoek tevens:
 - a) informatie betreffende de identiteit en locatie van personen van wie bewijsmateriaal wordt verlangd;
 - b) informatie betreffende de identiteit en locatie van een persoon die moet worden gedagvaard, het verband tussen de persoon en de gerechtelijke procedure en de wijze waarop de betekening moet plaatsvinden;

- c) informatie betreffende de identiteit en locatie van de gezochte persoon;
- d) een exacte beschrijving van de plaats of persoon welke moet worden onderzocht en van de items die in beslag moeten worden genomen;
- e) een lijst van vragen die aan de getuige gesteld zullen worden alsook, indien nodig, een beschrijving van de wijze waarop enige getuigenis of verklaring zal worden afgenomen en vastgelegd;
- f) een beschrijving van een specifieke procedure welke zal worden gevolgd bij de uitvoering van het verzoek;
- g) informatie betreffende de vergoedingen en onkosten waar een persoon, die verzocht is in de Verzoekende Partij te verschijnen, recht op heeft;
- h) elke andere informatie die onder de aandacht van de Verzochte Partij kan worden gebracht ter vergemakkelijking van de uitvoering van het verzoek.

Artikel 6

Taal

1. Verzoeken en onderliggende stukken welke overeenkomstig dit Verdrag zijn gedaan dienen vergezeld te worden van een vertaling in de officiële taal van de Verzochte Partij.
2. De Verzochte Partij mag haar officiële taal gebruiken bij het verlenen van bijstand aan de Verzoekende Partij.
3. De Centrale Autoriteiten van Partijen mogen communiceren in de Engelse taal met uitzondering van de situaties genoemd in paragrafen 1 en 2 van dit Artikel, situaties waarin vooraf toestemming mag worden gegeven voor gebruik van de Engelse taal door de Verzochte Partij, een en ander ter beoordeling van de Verzochte Partij.
4. Vertalingen welke door een der Centrale Autoriteiten zijn gelegaliseerd behoeven geen andere legalisatie.

Artikel 7

Uitvoering van het Verzoek

1. De Verzochte Partij voert het verzoek voor bijstand onmiddellijk uit overeenkomstig haar nationale wetgeving. De bevoegde autoriteiten van de Verzochte Partij doen alles in hun vermogen ter uitvoering van dit verzoek.
2. Verzoeken worden uitgevoerd overeenkomstig de wetgeving van de Verzochte Partij, tenzij anderszins bepaald in dit Verdrag. Echter zal de wijze van uitvoering zoals gespecificeerd in het verzoek gevolgd worden, tenzij de wetgeving van de Verzochte Partij dit verbiedt.
3. Indien de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij vaststelt dat uitvoering van een verzoek een reeds in gang gezet strafrechtelijk onderzoek, vervolging of gerechtelijke procedure in die Partij zou belemmeren, mag deze de uitvoering van het verzoek uitstellen of voorwaarden verbinden aan de uitvoering van het verzoek na overleg met de Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij. Indien de Verzoekende Partij de bijstand onder de gestelde voorwaarden accepteert, zal deze de voorwaarden naleven.
4. De Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij treft alle nodige voorbereidingen voor de vertegenwoordiging van de Verzoekende Partij in de Verzochte Partij in een gerechtelijke procedure voortvloeiende uit een verzoek voor bijstand overeenkomstig dit Verdrag.
5. De Verzochte Partij zal de Verzoekende Partij onmiddellijk informeren met betrekking tot de resultaten van de uitvoering van het verzoek.

Artikel 8

Geheimhouding en Beperkingen op het Gebruik

1. De Verzochte Partij houdt op verzoek alle informatie geheim, welke erop kan duiden dat een verzoek is gedaan of dat hierop is ingegaan. Indien het verzoek niet kan worden uitgevoerd zonder schending van de geheimhouding, zal de Verzochte Partij de Verzoekende Partij hiervan in kennis stellen. De Verzochte Partij zal dan de mate, waarin zij dit verzoek wenst te laten uitvoeren, vaststellen.
2. De Verzoekende Partij zal zonder voorafgaande toestemming van de Verzochte Partij geen enkele krachtens dit Verdrag verkregen informatie of bewijsmateriaal gebruiken of openbaar maken voor enig ander doel dan de in het verzoek vermelde gerechtelijke procedure.
3. Tenzij anderszins aangegeven door de Verzochte Partij bij de uitvoering van het verzoek, mag de informatie of het bewijsmateriaal waarvan de inhoud openbaar

is gemaakt in een openbare rechtszitting of administratieve hoorzitting verband houdende met het verzoek, daarna voor elk ander doel worden aangewend.

4. Niets in dit Artikel sluit het gebruik of openbaarmaking van informatie uit in zoverre er een verplichting hiertoe bestaat ingevolge de strafrechtelijke wetgeving van de Verzochte Partij inzake strafrechtelijke procedures. De Verzoekende Partij stelt de Verzochte Partij vooraf in kennis van deze openbaarmaking, tenzij dit absoluut onmogelijk blijkt te zijn.

Artikel 9

Kosten

1. De Verzochte Partij betaalt alle aan de uitvoering van het verzoek gerelateerde kosten, behalve in de volgende gevallen:

- a) vergoedingen aan getuige-deskundigen, toelagen en onkosten in verband met het transport van personen overeenkomstig Artikelen 10 en 11;
- b) kosten voor het opzetten en houden van video conferenties en de vertolking van zulke gerechtelijke procedures;
- c) kosten voor overbrenging van personen in verzekerde bewaring overeenkomstig Artikel 12. Dergelijke vergoedingen, toelagen en onkosten worden betaald door de Verzoekende Partij, inclusief de schriftelijke vastlegging en vertaaldiensten daar waar een verzoek hiertoe is gedaan.

2. Indien de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij de Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij in kennis stelt van het feit dat de uitvoering van het verzoek kosten met zich meebrengt of andere bijzondere middelen vereist, of indien de Centrale Autoriteit anderszins verzoekt, treden de Centrale Autoriteiten met elkaar in overleg teneinde overeenstemming te bereiken met betrekking tot de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd en de wijze waarop de kosten zullen worden toegewezen.

Artikel 10

Afnemen van Getuigenis en Overleggen van Bewijsmateriaal op het Grondgebied van de Verzochte Partij

1. Een persoon op het grondgebied van de Verzochte Partij van wie bewijsmateriaal wordt opgevraagd overeenkomstig dit Verdrag kan, indien nodig, verplicht worden om te verschijnen voor het afleggen van een getuigenis of om documenten, bescheiden of bewijsmateriaal te overleggen door middel van een dagvaarding of enige methode die de wetgeving van de Verzoekende Partij toestaat.
2. Een persoon die verzocht wordt een getuigenis af te leggen of bewijsmateriaal te overleggen op het grondgebied van de Verzochte Partij, kan verplicht worden dit te doen in overeenstemming met de vereisten van de wetgeving van de Verzochte Partij. Indien desbetreffende persoon een claim van immuniteit, onbekwaamheid of recht doet gelden overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij, zal het bewijsmateriaal desalniettemin worden genomen en de claim bekend worden gemaakt aan de Verzoekende Partij voor resolutie door de autoriteiten van die Partij.
3. De Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij verschaft op verzoek vooraf informatie omtrent de datum en locatie van het afnemen van de getuigenis overeenkomstig dit Artikel.
4. De Verzochte Partij kan de aanwezigheid van zulke personen als aangegeven in het verzoek toestaan tijdens de uitvoering van het verzoek en kan deze personen toestaan vragen te stellen aan de persoon die de getuigenis aflegt of het bewijsmateriaal overlegt.

Artikel 11

Afleggen van Getuigenis op het Grondgebied van de Verzoekende Partij

1. Een verzoek overeenkomstig dit Verdrag kan gedaan worden voor bijstand bij het faciliteren van de verschijning van een persoon op het grondgebied van de Verzoekende Partij teneinde voor het gerecht te getuigen of om geïdentificeerd te worden in een gerechtelijke procedure. De Verzoekende Partij geeft aan in welke mate de kosten zullen worden vergoed.
2. De Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij:
 - a) vraagt de persoon, wiens vrijwillige verschijning op het grondgebied van de Verzoekende Partij wenselijk is, of hij ermee instemt te verschijnen; en
 - b) stelt de Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij onmiddellijk in kennis van zijn antwoord hierop.

3. Indien de Centrale Autoriteiten van beide Partijen hiermee akkoord gaan wordt een persoon die instemt te verschijnen op het grondgebied van de Verzoekende Partij overeenkomstig dit Artikel, niet gedagvaard of ingesloten of onderworpen aan enige beperking van zijn persoonlijke vrijheid vanwege enige feiten of veroordelingen welke reeds voorafgingen aan zijn vertrek uit het grondgebied van de Verzochte Partij.

4. De immuniteit, waarvoor dit Artikel voorziet, verliest zijn geldigheid vijftien dagen nadat de Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij ervan in kennis heeft gesteld dat de aanwezigheid van de persoon niet langer noodzakelijk is of indien de persoon het grondgebied van de Verzoekende Partij heeft verlaten en vrijwillig is teruggekeerd.

Artikel 12

Overdracht van Personen in Verzekerde Bewaring

1. Een persoon in verzekerde bewaring bij de ene Partij wiens aanwezigheid vereist is op het grondgebied van de andere Partij voor het doel van het verlenen van bijstand overeenkomstig dit Verdrag, wordt voor dit doel overgedragen indien de persoon en de Centrale Autoriteiten van beide Partijen hierin toestemmen.

2. Voor de toepassing van dit Artikel:

a) is de Verzoekende Partij verantwoordelijk voor de veiligheid van de overgedragen persoon en is bevoegd en verplicht om de overgedragen persoon in verzekerde bewaring te houden, tenzij anderszins aangegeven door de Verzochte Partij;

b) plaatst de Verzoekende Partij de overgedragen persoon terug in verzekerde bewaring bij de Verzochte Partij onmiddellijk nadat de omstandigheden zulks toelaten en in elk geval niet later dan de datum waarop hij in vrijheid zou worden gesteld op het grondgebied van de Verzochte Partij, tenzij anderszins overeengekomen door beide Centrale Autoriteiten en de overgedragen persoon;

c) zal de Verzoekende Partij niet van de Verzochte Partij verlangen om een uitleveringsproces in gang te zetten voor de terugkeer van de overgedragen persoon;

d) wordt de periode van verzekerde bewaring op het grondgebied van de Verzochte Partij afgetrokken van de periode van hechtenis, welke desbetreffende persoon moet of zal moeten ondergaan op het grondgebied van de Verzoekende Partij.

Artikel 13

Betekening van Documenten

1. De Verzochte Partij doet alles in haar vermogen om alle documenten te betekenen, die geheel of gedeeltelijk verband houden met een verzoek voor bijstand door de Verzoekende Partij overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.
2. De Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij verzend elk verzoek tot betekening van een document, waarbij de verschijning van een persoon voor een autoriteit of rechtbank op het grondgebied van de Verzoekende Partij wenselijk is, binnen een redelijke termijn voor de geplande verschijning.
3. De Verzochte Partij retourneert een bewijs van betekening zodra dit mogelijk is op de wijze aangegeven in het verzoek.

Artikel 14

Officiële Bescheiden

1. De Verzochte Partij voorziet de Verzoekende Partij van kopieën van openbare bescheiden, inclusief documenten of informatie in welke vorm dan ook, welke in het bezit zijn van de autoriteiten in de Verzochte Partij.
2. De Verzochte Partij kan kopieën van bescheiden leveren, inclusief documenten of informatie in welke vorm dan ook, welke in het bezit zijn van de autoriteiten in die Partij, maar die niet openbaar zijn, in zoverre en onder dezelfde voorwaarden als zulke kopieën beschikbaar zouden zijn overeenkomstig de eigen wetgeving of gerechtelijke instanties.
3. Officiële bescheiden overeenkomstig dit Artikel worden gelegaliseerd door de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij. Er is geen verdere legalisatie of waarmerking nodig voor zulke bescheiden om kracht van bewijs te hebben in gerechtelijke procedures op het grondgebied van de Verzoekende Partij. Bescheiden die zijn verschaft overeenkomstig dit Artikel kunnen eveneens gelegaliseerd worden ingevolge een andere vorm of methode als van tijd tot tijd wordt overeengekomen door de Centrale Autoriteiten.

Artikel 15

Voorlopige Maatregelen

1. Op verzoek van de Verzoekende Partij en ingeval de gewenste procedure in het verzoek niet ontoelaatbaar of ontoepasselijk blijkt overeenkomstig de wetgeving van de Verzochte Partij, worden voorlopige maatregelen genomen door de bevoegde autoriteit van de Verzochte Partij teneinde de bestaande situatie te behouden, in gevaar gebrachte juridische belangen veilig te stellen of bewijsmateriaal te beschermen.
2. Ingeval van *periculum in mora*, indien de verschaft informatie voldoende is om vast te stellen of aan de gestelde voorwaarden is voldaan, worden deze maatregelen genomen zodra het verzoek bekend is gemaakt. De voorlopige maatregelen worden opgeheven, indien de Verzoekende Partij nalaat het verzoek binnen de aangegeven uiterlijke datum in te dienen.

Artikel 16

Opsporing, Huiszoeking, Bevriezing en Inbeslagneming

1. De Verzochte Partij voert een verzoek voor opsporing, onderzoek, vasthouding, inbeslagneming en levering van enig artikel aan de Verzoekende Partij uit, indien in dit verzoek is opgenomen de informatie die een dergelijke procedure rechtvaardigt overeenkomstig de wetgeving van de Verzochte Partij en wordt uitgevoerd in overeenstemming met de wetgeving van de Verzochte Partij.
2. De Verzochte Partij kan een verzoek weigeren, indien dit gerelateerd is aan gedrag met betrekking waartoe de bevoegdheden van opsporen, onderzoeken, vasthouden, inbeslagneming en levering niet zouden worden uitgeoefend op het grondgebied van de Verzochte Partij onder soortgelijke omstandigheden.
3. De Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij kan van de Verzoekende Partij verlangen dat deze instemt met de voorwaarden en condities welke de Verzochte Partij nodig acht voor de bescherming van de belangen van derden met betrekking tot het item dat moet worden overgebracht.

Artikel 17

**Retourneren van Documenten, Bescheiden en Bewijsmateriaal
aan de Verzochte Partij**

Zodra dit haalbaar is, retourneert de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij alle documenten, bescheiden en bewijsmateriaal welke aan haar waren verschaft ten behoeve van de uitvoering van het verzoek overeenkomstig dit Verdrag, tenzij de Centrale Autoriteit van de Verzochte Partij afziet van de retournering van de documenten of het materiaal.

Artikel 18

Bijstand in Gerechtelijke Procedures ingeval van Inbeslagneming

1. Partijen ondersteunen elkaar in gerechtelijke procedures die te maken hebben met het identificeren, opsporen, vasthouden en inbeslagneming van de opbrengsten en instrumenten van de misdaad in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Verzochte Partij.

2. Indien de Centrale Autoriteit van een der Partijen gewaar wordt dat opbrengsten of instrumenten van de misdaad zich bevinden op het grondgebied van de andere Partij en kunnen worden vastgehouden of in beslag genomen overeenkomstig de wetgeving van die Partij, kan deze de Centrale Autoriteit van de andere Partij dienovereenkomstig in kennis stellen. Indien de in kennis gestelde Partij jurisdictie heeft, kan deze informatie aan de autoriteiten worden gepresenteerd ter vaststelling of enige actie toepasselijk is. Genoemde autoriteiten maken hun beslissing hieromtrent kenbaar overeenkomstig de wetgeving van hun land en de Centrale Autoriteit van dat land ziet erop toe dat de andere Partij in kennis wordt gesteld van de ondernomen actie.

Artikel 19

Retourneren van Activa

1. Daar waar een delict is begaan en er een veroordeling is uitgesproken in de Verzoekende Partij, worden de activa welke door Verzochte Partij in beslag zijn genomen, geretourneerd aan de Verzoekende Partij voor inbeslagneming overeenkomstig de nationale wetgeving van de Verzochte Partij.

2. Indien de Verzochte Partij activa in beslag neemt welke staatsfondsen zijn, ongeacht of deze zijn witgewassen, en welke zijn verduisterd uit de Verzoekende Partij, zal de Verzochte Partij de in beslag genomen activa retourneren aan de Verzoekende Partij onder aftrek van eventuele kosten voor realisatie.

3. Aanspraken van eventuele slachtoffers en bonafide derde Partijen op deze activa worden gerespecteerd.
4. Over het algemeen vindt de retournering plaats op basis van een onherroepelijk vonnis in de Verzoekende Partij; echter kan de Verzochte Partij de activa retourneren voor beëindiging van de gerechtelijke procedures overeenkomstig haar nationale wetgeving.
5. Dit Verdrag voorziet niet in de verdeling van de activa. Partijen komen niettemin overeen om in de toekomst te onderhandelen over een instrument dat verdeling van activa, die opbrengsten zijn uit de misdaad of daarvan afgeleid, beoogt. Een dergelijk instrument zal niet van toepassing zijn in het geval van paragraaf 2 van dit Artikel.

Artikel 20

Spontane Informatie

1. De Centrale Autoriteit van een Partij mag, zonder voorafgaand verzoek, informatie doorsturen naar de Centrale Autoriteit van de andere Partij, indien deze van mening is dat het openbaar maken van zulke informatie de ontvangende Partij kan helpen bij het op gang brengen of uitvoeren van onderzoeken of gerechtelijke procedures, of kan leiden tot een verzoek van die Partij overeenkomstig dit Verdrag.
2. De verstreckende Partij kan overeenkomstig haar nationale wetgeving voorwaarden opleggen aan het verkrijgen van dergelijke informatie door de ontvangende Partij. Deze voorwaarden zijn bindend voor de ontvangende Partij.

Artikel 21

Verenigbaarheid met Overige Regelingen

De bijstand en procedures zoals beschreven in dit Verdrag verhinderen geen der Partijen om bijstand te verlenen aan de andere Partij krachtens de bepalingen van andere internationale overeenkomsten waar zij Partij bij is of krachtens de bepalingen van haar nationale wetgeving. Partijen kunnen eveneens bijstand verlenen overeenkomstig elke andere regeling, overeenkomst of gebruik welke van toepassing kan zijn tussen de ordehandhavingsautoriteiten van Partijen.

Artikel 22

Overleg

De Centrale Autoriteiten van Partijen treden op verzoek met elkaar in verleg met betrekking tot de interpretatie, toepassing en uitvoering van dit Verdrag, zowel in algemene zin als in relatie tot een specifieke zaak. De Centrale Autoriteiten kunnen eveneens overeenstemming bereiken betreffende zulke praktische maatregelen die noodzakelijk kunnen zijn ter facilitering van de implementatie van dit Verdrag.

Artikel 23

Ratificatie en Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag wordt geratificeerd en de instrumenten van ratificatie worden zo snel mogelijk uitgewisseld.
2. Dit Verdrag treedt in werking op het moment van uitwisseling van de instrumenten van ratificatie.
3. Verzoeken overeenkomstig dit Verdrag kunnen van toepassing zijn op delicten die gepleegd zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 24

Beëindiging

1. Elk der Partijen mag besluiten tot beëindiging van dit Verdrag door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij via diplomatieke kanalen.
2. Beëindiging van dit Verdrag wordt zes maanden na de datum van de kennisgeving van kracht.
3. Verzoeken gedaan vóór de schriftelijke kennisgeving of ontvangen gedurende de opzegtermijn van zes maanden worden afgehandeld overeenkomstig dit Verdrag.

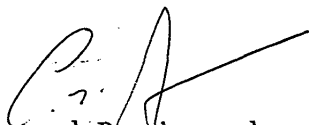
Artikel 25

Geschillenbeslechting

Partijen plegen elke nodige inspanning ter oplossing van ontstane geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag via diplomatieke kanalen.

TEN BLIJKE WAARVAN Partijen, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

ALDUS OPGEMAAKT in tweevoud te Paramaribo op februari 2005 in de Portugese, Nederlandse en Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk van kracht. Ingeval van afwijkingen geldt de Engelse tekst.



Namens de Regering van de
Federatieve Republiek Brazilië,



Namens de Regering van
de Republiek Suriname,

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Suriname
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide each other mutual legal assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in relation with the investigation, prosecution, and prevention of offences and in proceedings related to criminal matters, within the limits of their laws.
2. The Parties will exchange, via their Central Authorities, a list of the competent authorities to request mutual legal assistance pursuant to this Treaty.
3. Assistance shall include:
 - a) taking the testimony or statements of persons including either tele-conference or video-conference, according to the internal law of the Requested Party;
 - b) providing documents, records, and other evidentiary material;
 - c) serving judicial and other types of documents;

- d) locating or identifying persons or objects where required as part of a wider request for evidence;
 - e) transferring persons in custody according to article 12;
 - f) executing requests for search and seizure;
 - g) identifying, tracing, restraining, seizing, confiscating and disposal of proceeds of crime and assistance in related proceedings;
 - h) return of assets, in accordance with internal law of the Requested Party;
 - i) exchanging information on the law of the Parties;
 - j) any other form of assistance not prohibited by the internal law of the Requested Party.
4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding would be punishable under the legislation of both Parties.
5. Bank secrecy or any other legal secrecy shall not preclude the requested assistance provided the secrecy has been lifted by order of a competent judicial authority of any of the Parties.
6. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2 Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to send and receive requests pursuant to this Treaty. The Central Authorities shall communicate directly with each other for the purpose of this Treaty.
2. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice. For the Republic of Suriname, the Central Authority shall be the Office of the Prosecutor-General.
3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

ARTICLE 3

Refusal of Assistance

This Treaty is inapplicable on the following cases:

- a) search, imprisonment or incarceration of a person prosecuted or tried criminally with the scope of obtaining the extradition of the person;
- b) execution of criminal sentences.

ARTICLE 4

Limitations on Assistance

The Requested Party may refuse assistance if:

- a) the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;
- b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests;
- c) the Requested Party has already rendered a final judgment or decision on the same person for the same offence as related in the request;
- d) the request relates to a political offence;
- e) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or other proceedings against a person on account of race, sex, religion, nationality or political opinions, or that the position of that person may be prejudiced for any of those reasons;
or
- f) the request is not made in conformity with this Treaty.

ARTICLE 5

Form and Contents of the Request

1. The request for assistance shall be in writing.
2. Should the request for assistance be transmitted via facsimile, electronic mail, or equivalent means, it shall be confirmed in original documentation signed by the requesting authority within 15 days thereafter, unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise.

3. In case of urgency, the request can be presented orally in advance; should this be the case, it shall be immediately complemented by facsimile, electronic mail, or equivalent means, and shall be confirmed, in original documentation signed by the requesting authority within 15 days thereafter, unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise.

4. The request shall include the following:
 - a) name and position of the authority conducting the proceedings to which the request relates;
 - b) description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including, to the extent known, the specific criminal offence that relates to the matter;
 - c) description of the evidence, information, or other assistance sought;
 - d) statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought;
 - e) text of the applicable criminal legislation;
 - f) identity, including but not limited to the nationality, of the persons subject to a prosecution, when known.

5. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
 - a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - b) information on the identity and location of a person to be served, the relationship of the person to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
 - e) a list of questions to be asked of a witness as well as, if necessary, a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - f) description of any particular procedure to be followed in executing the request;

g) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;

h) any other information that may be brought to the attention of the Requested party in order to facilitate the execution of the request;

ARTICLE 6

Language

1. Requests and supporting documents made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation in the official language of the Requested Party.

2. The Requested Party may use its official language when providing assistance to the Requesting Party.

3. The Central Authorities of the Parties may communicate in the English language, with the exception of the situations listed in items 1 and 2 of this Article, situations in which a prior authorization for the use of the English language may also be granted by the Requested Party, at its discretion.

4. Translations certified by any of the Central Authorities do not need any other certification.

ARTICLE 7

Execution of Request

1. The Requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with its internal law. The competent officials of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except if it is prohibited by the laws of the Requested Party.

3. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that Party, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

4. The Central Authority of the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested Party in any proceedings arising out of a request for assistance pursuant to this Treaty.

5. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request.

ARTICLE 8

Confidentiality and Limitations on Use

1. The Requested Party shall, upon request, keep confidential any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall not use or disclose any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the proceedings stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

3. Unless otherwise indicated by the Requested Party when executing the request, information or evidence, the contents of which have been disclosed in a public judicial or administrative hearing related to the request, may thereafter be used for any purpose.

4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws of the Requesting Party in criminal proceedings. The Requesting Party shall notify the Requested Party in advance of any such disclosure, except if it is proven to be absolutely impossible.

ARTICLE 9

Costs

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the following:

a) fees of expert witnesses, allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11;

b) costs of establishing and operating video-conferencing, and the interpretation of such proceedings;

c) costs of transferring persons in custody pursuant to Article 12. Such fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party, including transcription and interpretation services where these have been requested.

2. If the Central Authority of the Requested Party notifies the Central Authority of the Requesting Party that execution of the request might require costs or other resources of extraordinary nature, or if it otherwise requests, the Central Authorities shall consult with a view to reaching agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

ARTICLE 10

Taking Testimony and Producing Evidence in the Territory of the Requested Party

1. A person in the territory of the Requested Party from whom evidence is requested pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear in order to testify or produce documents, records, or articles of evidence by summons or such other method as may be permitted under the law of the Requested Party.

2. A person requested to testify or to produce documentary information or articles in the territory of the Requested Party may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested Party. If such a person asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim be made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.

3. Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

4. The Requested Party may permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to present questions to be asked of the person giving the testimony or evidence.

ARTICLE 11

Testimony in the Requesting Party

1. A request under this Treaty may seek assistance in facilitating the appearance of any person in the territory of the Requesting Party for the purpose of giving evidence before a court or of being identified in, or otherwise by his presence assisting, any proceedings. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses will be paid.

2. The Central Authority of the Requested Party shall:

- a) ask a person whose voluntary appearance in the territory of the Requesting Party is desired whether he agrees to appear; and
 - b) promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of his answer.
3. If the Central Authorities of both Parties consent, a person agreeing to appear in the territory of the Requesting Party pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the territory of the Requested Party.
4. The immunity provided for by this Article shall cease fifteen days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required or if the person has left the territory of the Requesting Party and voluntarily returned to it.

ARTICLE 12

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of one Party whose presence in the territory of the other Party is sought for the purpose of providing assistance under this Treaty shall be transferred for that purpose if the person and the Central Authorities of both Parties consent.
2. For the purposes of this Article:
 - a) the Requesting Party shall be responsible for the safety of the person transferred and shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requested Party;
 - b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities and the person transferred;
 - c) the Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;
 - d) the period of custody in the territory of the Requested Party shall be deducted from the period of detention, which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requesting Party.

ARTICLE 13
Service of Documents

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Treaty.
2. The Central Authority of the Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority or court in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested Party shall return a proof of service whenever possible in the manner specified in the request.

ARTICLE 14
Official Records

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of authorities in the Requested Party.
2. The Requested Party may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of authorities in that Party, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities.
3. Official records provided pursuant to this Article shall be authenticated by the Central Authority of the Requested Party. No further authentication or certification shall be necessary in order for such records to be admissible in evidence in proceedings in the territory of the Requesting Party. Records provided pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be agreed from time to time by the Central Authorities.

ARTICLE 15
Provisional Measures

1. Upon request by the Requesting Party, and in case the procedure sought in the request does not appear to be inadmissible, or inappropriate under the law of the Requested Party, provisional measures shall be taken by the competent authority of the Requested Party in order to preserve the existing situation, to safeguard threatened legal interests or to protect articles of evidence.

2. When there is periculum in mora if the information provided is sufficient to determine whether the conditions are met, these measures shall be taken as soon as a request is announced. The provisional measures shall be revoked if the Requesting Party fails to present the request within the determined deadline date for that purpose.

ARTICLE 16

Tracing, Search, Freezing and Seizure

1. The Requested Party shall execute a request for the tracing, search, freeze, seizure and delivery of any article to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and it is carried out in accordance with the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party may refuse a request if it relates to conduct in respect of which powers of tracing, search, freeze, seizure and delivery would not be exercisable in the territory of the Requested Party in similar circumstances.

3. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agrees to terms and conditions which the Requested Party may deem necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 17

Return of Documents, Records and Articles of Evidence to the Requested Party

The Central Authority of the Requesting Party shall return any documents, records, or articles of evidence furnished to it in the execution of a request under this Treaty as soon as is practicable unless the Central Authority of the Requested Party waives the return of the documents or articles.

ARTICLE 18

Assistance in Confiscation Proceedings

1. The Parties shall assist each other in proceedings involving the identification, tracing, restraint, seizure and confiscation of the proceeds and instrumentalities of crime in accordance with the internal law of the Requested Party.

2. If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of crime are located in the territory of the other Party and may be liable to restraint, seizure or confiscation under the laws of that Party, it may so

inform the Central Authority of the other Party. If the Party so notified has jurisdiction, this information may be presented to its authorities for a determination whether any action is appropriate. The said authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country and the Central Authority of that country shall ensure that the other Party is aware of the action taken.

ARTICLE 19

Return of assets

1. Where an offence has been committed and a conviction has been obtained in the Requesting Party, the assets which have been seized by the Requested Party may be returned to the Requesting Party for the purpose of confiscation, in accordance with the internal law of the Requested Party.
2. When the Requested Party seizes or confiscates assets that constitute public funds, whether or not these have been laundered, and which have been embezzled from the Requesting Party, the Requested Party shall return the seized or confiscated assets, less any costs of realization, to the Requesting Party.
3. The rights claimed by victims and bona-fide third Parties over these assets shall be respected.
4. The return shall occur, as a general rule, based on a final judgment in the Requesting Party; however, the Requested Party may return the assets before the conclusion of the proceedings in accordance with its internal law.
5. Asset sharing is not covered by this Treaty. The Parties agree, nevertheless, to negotiate, in the future, an instrument that will contemplate the possibility of sharing assets that are proceeds of crime or derive from it. Such an instrument will not be applicable to the case mentioned in Paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 20

Spontaneous Information

1. The Central Authority of a Party may, without prior request, forward information to the Central Authority of the other Party, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under this Treaty.
2. The providing Party may, pursuant to its internal law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party. The receiving Party shall be bound by those conditions.

ARTICLE 21

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its internal laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable between the law enforcement agencies of the Parties.

ARTICLE 22

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult each other upon request, concerning the interpretation, the application and the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 23

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. Requests made under this Treaty can apply to offences committed prior to its entry into force.

ARTICLE 24

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty by means of a written notice to the other Party sent through diplomatic channels.
2. Termination shall take effect six months following the date of notification.
3. Requests made prior to this written notice, or received during the six month notification period shall be dealt with in accordance with this Treaty.

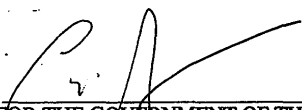
ARTICLE 25

Dispute Settlement


The Parties shall endeavor to settle disputes concerning the interpretation or application of this Treaty through diplomatic channels.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Paramaribo this day of February 2005 in the Portuguese, Dutch and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text will prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SURINAME

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME SOBRE ASSISTÊNCIA
JURÍDICA MÚTUA EM MATÉRIA PENAL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname
(doravante denominadas “as Partes”),

Desejosos de melhorar a efetividade das autoridades responsáveis pelo cumprimento da lei de ambos os países, na investigação, inquérito e prevenção do crime por meio de cooperação e assistência jurídica mútua em matéria penal,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Alcance da Assistência

1. As Partes prestarão uma à outra assistência jurídica mútua, nos dispositivos do presente Tratado, em relação à investigação, inquérito e prevenção de crimes e processos relacionados à matéria penal, dentro dos limites de suas legislações.
2. As Partes trocarão, por meio de suas Autoridades Centrais, uma lista de autoridades competentes para solicitar assistência jurídica mútua mediante o presente Tratado.
3. A assistência incluirá:
 - a) tomada de depoimentos ou declarações de pessoas, inclusive por meio de teleconferência ou video conferência, de acordo com a legislação interna da Parte Requerida;
 - b) fornecimento de documentos, registros e outros materiais de prova;
 - c) entrega de documentos judiciais ou de outra natureza;

- d) localização ou identificação de pessoas ou objetos, quando solicitado como parte de uma solicitação mais abrangente de provas;
 - e) transferência de pessoas sob custódia, de acordo com o artigo 12;
 - f) execução de pedidos de busca e apreensão;
 - g) identificação, rastreamento, indisponibilidade, seqüestro, confisco e disposição de produtos do crime e assistência em processos relacionados;
 - h) devolução de ativos, de acordo com a legislação interna da Parte Requerida;
 - i) troca de informações sobre a legislação das Partes;
 - j) qualquer outra forma de assistência que não seja proibida pela legislação interna da Parte Requerida.
4. A assistência será prestada ainda que a conduta sujeita a investigação, inquérito ou ação penal não seja punível nos termos da legislação de ambas as Partes.
5. A assistência solicitada não será impedida por sigilo bancário ou qualquer outro tipo de sigilo legal desde que o sigilo tenha sido quebrado por decisão judicial de uma autoridade judicial competente de qualquer das Partes.
6. O presente Tratado destina-se tão-somente à assistência jurídica mútua entre as Partes. Seus dispositivos não darão direito a qualquer indivíduo de obter, suprimir ou excluir qualquer prova ou impedir que uma solicitação seja atendida.

ARTIGO 2

Autoridades Centrais

1. Cada Parte designará uma Autoridade Central para enviar e receber solicitações nos termos do presente Tratado. As Autoridades Centrais comunicar-se-ão diretamente para as finalidades estipuladas neste Tratado.
2. Para a República Federativa do Brasil, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça. Para a República do Suriname, a Autoridade Central será a Procuradoria-Geral.
3. Caso qualquer Parte mude sua Autoridade Central designada, deverá informar à outra Parte de tal mudança pelos canais diplomáticos.

ARTIGO 3

Denegação de Assistência

O presente Tratado não se aplicará nos seguintes casos:

- a) busca, prisão ou encarceramento de pessoa processada ou julgada criminalmente com a intenção de obter-se a extradição da pessoa;
- b) execução de sentenças penais.

ARTIGO 4

Restrições à Assistência

A Parte Requerida poderá negar assistência se:

- a) a solicitação referir-se a delito previsto na legislação militar, sem, entretanto, constituir crime comum;
- b) o atendimento à solicitação prejudicar sua soberania, segurança, ordem pública ou outros interesses públicos essenciais;
- c) a Parte Requerida já tiver proferido julgamento ou decisão final sobre a mesma pessoa pelo mesmo delito referido na solicitação;
- d) a solicitação referir-se a delito político;
- e) a Parte Requerida tiver motivos substanciais para acreditar que a solicitação foi feita com intuito de investigar, processar, punir ou proceder de qualquer outra forma contra uma pessoa por causa de sua raça, sexo, religião, nacionalidade ou opinião política, ou que a posição daquela pessoa possa ser prejudicada por qualquer daquelas razões; ou
- f) a solicitação não for feita de conformidade com o presente Tratado.

ARTIGO 5

Forma e Conteúdo das Solicitações

1. A solicitação de assistência deverá ser feita por escrito.
2. Caso a solicitação de assistência seja transmitida via fac-símile, correio eletrônico, ou meios equivalentes, deverá ser confirmada, em documentação original assinada pela autoridade requerente, dentro de 15 dias, a menos que a Autoridade Central da Parte Requerida concorde que seja feita de outra forma.

3. Em caso de urgência, a solicitação poderá ser apresentada previamente na forma oral; neste caso, deverá ser complementada imediatamente por fac-símile, correio eletrônico, ou outros meios equivalentes, e deve ser confirmada, em documentação original assinada pela autoridade requerente, dentro de 15 dias, a menos que a Autoridade Central da Parte Requerida concorde que seja feita de outra forma.

4. A solicitação deverá conter as seguintes informações:

- a) o nome e o cargo da autoridade que conduz o procedimento relacionado à solicitação;
- b) a descrição da matéria e da natureza da investigação, do inquérito, ou do processo, incluindo, até onde se saiba, os dispositivos da lei aplicáveis ao caso ao qual a solicitação se refere;
- c) descrição da prova, informação ou outro tipo de assistência pretendida;
- d) declaração da finalidade para a qual a prova, as informações ou outra assistência são solicitadas;
- e) o texto da legislação criminal aplicável;
- f) identidade, incluindo mas não limitada à nacionalidade, das pessoas sujeitas ao processo, quando conhecida.

5. Quando necessário e possível, a solicitação deverá conter também:

- a) informação sobre a identidade e localização de qualquer pessoa com relação à qual se busca uma prova;
- b) informação sobre a identidade e a localização de uma pessoa a ser intimada, o seu envolvimento com o processo e a forma na qual a intimação deve ser feita;
- c) informação sobre a identidade e o paradeiro de uma pessoa a ser localizada;
- d) descrição precisa do local ou pessoa a serem revistados e dos bens a serem apreendidos;
- e) lista das perguntas a serem feitas à testemunha assim como, se necessário, descrição da forma como o testemunho ou declaração deve ser tomado e registrado;
- f) descrição de qualquer procedimento especial a ser seguido no cumprimento da solicitação;

g) informações quanto à ajuda de custo e ao ressarcimento de despesas a que a pessoa tem direito quando convocada a comparecer perante a Parte Requerente; e

h) qualquer outra informação que possa ser levada ao conhecimento da Parte Requerida, para facilitar o cumprimento da solicitação;

ARTIGO 6

Idioma

1. As solicitações e documentos de apoio produzidos de acordo com este Tratado serão acompanhados de tradução no idioma oficial da Parte Requerida.
2. A Parte Requerida pode usar seu idioma oficial quando fornecer assistência à Parte Requerente.
3. As Autoridades Centrais das Partes podem comunicar-se em inglês, com exceção das situações listadas nos itens 1 e 2 desse Artigo, situações nas quais prévia autorização para o uso do inglês pode também ser fornecida pela Parte Requerida, a seu critério.
4. As traduções certificadas por qualquer das Autoridades Centrais não precisam de qualquer outro tipo de certificação.

ARTIGO 7

Cumprimento das Solicitações

1. A Parte Requerida atenderá imediatamente à solicitação, de acordo com sua lei interna. As autoridades competentes da Parte Requerida envidarão todos os esforços no sentido de atender à solicitação.
2. As solicitações serão cumpridas de acordo com as leis da Parte Requerida, a menos que os termos deste Tratado disponham de outra forma. O método de cumprimento especificado na solicitação deverá, entretanto, ser seguido, exceto no que tange às proibições previstas pelas leis da Parte Requerida.
3. Caso a Autoridade Central da Parte Requerida conclua que o atendimento a uma solicitação interferirá no curso de uma investigação, um inquérito, ou um processo em curso naquela Parte, poderá adiar o atendimento àquela solicitação, ou sujeitar o atendimento às condições julgadas necessárias após consultas com a Autoridade Central da Parte Requerente. Caso a Parte Requerente aceite essa assistência condicionada, deverá respeitar as condições estipuladas.

4. A Autoridade Central da Parte Requerida providenciará o que for necessário para a representação da Parte Requerente na Parte Requerida em quaisquer procedimentos que se originem de solicitação de assistência prevista neste Tratado.

5. A Parte Requerida deverá informar imediatamente à Parte Requerente sobre o resultado do cumprimento da solicitação.

ARTIGO 8

Confidencialidade e Restrições ao Uso

1. A Parte Requerida, quando solicitada, manterá a confidencialidade de qualquer informação que puder indicar que a solicitação foi feita ou respondida. Se a solicitação não puder ser cumprida sem infringir esse caráter de confidencialidade, a Parte Requerida informará esse fato à Parte Requerente, que decidirá em que medida deseja que a solicitação seja cumprida.

2. A Parte Requerente não usará ou divulgará qualquer informação ou prova obtida em virtude deste Tratado para qualquer propósito que não seja para o caso descrito na solicitação, sem prévio consentimento da Parte Requerida.

3. Informações ou provas, cujo conteúdo tiver sido divulgado em audiência pública judicial ou administrativa relacionada à solicitação, podem, subseqüentemente, ser utilizadas para qualquer propósito, a menos que haja qualquer indicação contrária da Parte Requerida quando do cumprimento da solicitação.

4. Nada neste Artigo impedirá o uso ou divulgação de informações, na medida em que exista obrigação de fazê-lo de acordo com a legislação da Parte Requerente em processos criminais. A Parte Requerente notificará, antecipadamente, a Parte Requerida de qualquer divulgação, exceto se ficar provado que é absolutamente impossível.

ARTIGO 9

Custos

1. A Parte Requerida pagará todos os custos relativos à execução do pedido, exceto nas seguintes hipóteses:

- a) honorários de peritos, ajuda de custo e despesas relacionadas à viagem de pessoas, nos termos dos Artigos 10 e 11;
- b) custos da montagem e operação de videoconferência e a interpretação de tais procedimentos;
- c) custos da transferência de pessoas sob custódia, nos termos do Artigo 12. Tais honorários, custos, ajudas de custo e despesas serão pagos pela Parte Requerente, inclusive a transcrição e o serviço de interpretação, caso tenham sido solicitados.

2. Caso a Autoridade Central da Parte Requerida informe à Autoridade Central da Parte Requerente que o cumprimento da solicitação pode demandar custos ou outros recursos de natureza extraordinária, as Autoridade Centrais das Partes deverão consultar-se, a fim de determinar as condições sob as quais a solicitação será cumprida e a forma como tais custos serão alocados.

ARTIGO 10

Tomada de Depoimento e Produção de Provas no Território da Parte Requerida

1. Uma pessoa no território da Parte Requerida de quem se solicite prova, nos termos deste Tratado, será obrigada, se necessário, a apresentar-se e testemunhar ou exibir documentos, registros ou artigos de prova por meio de intimação ou outros métodos permitidos sob a legislação da Parte Requerida.

2. Uma pessoa solicitada a testemunhar ou produzir informação documental ou itens no território da Parte Requerida pode ser obrigada a fazê-lo de acordo com as exigências legais da Parte Requerida. Caso tal pessoa alegue condição de imunidade, incapacidade ou privilégio prevista na lei da Parte Requerente, a prova deverá, não obstante, ser obtida, e a alegação levada ao conhecimento da Parte Requerente, para decisão das autoridades daquela Parte.

3. Mediante solicitação, a Autoridade Central da Parte Requerida antecipará informações sobre a data e o local da tomada de prova, de acordo com o disposto neste Artigo.

4. A Parte Requerida pode permitir a presença de pessoas, indicadas na solicitação, no decorrer do cumprimento da solicitação e poderá permitir que essas pessoas apresentem perguntas a serem feitas à pessoa que dará o testemunho ou apresentará prova.

ARTIGO 11

Depoimento na Parte Requerente

1. Uma solicitação feita com base neste Tratado pode buscar assistência para facilitar o comparecimento de qualquer pessoa no território da Parte Requerente para o propósito de fornecer provas perante uma corte ou de ser identificada, ou, de outra forma, por sua presença, auxiliar qualquer procedimento. A Parte Requerente indicará em que medida as despesas serão pagas.

2. A Autoridade Central da Parte Requerida deverá:

a) perguntar à pessoa cujo comparecimento voluntário no território da Parte Requerente é desejada se ela concorda em comparecer; e

b) informar, imediatamente, à Autoridade Central da Parte Requerente, da resposta da pessoa.

3. Se as Autoridades Centrais de ambas as Partes consentirem, uma pessoa que concordar em comparecer ao território da Parte Requerente nos termos deste Artigo não será sujeita a intimação, detenção ou qualquer restrição de liberdade pessoal, resultante de quaisquer atos ou condenações precedentes à sua saída do território da Parte Requerida.

4. A imunidade fornecida com base neste Artigo perderá a sua validade quinze dias após a Autoridade Central da Parte Requerente ter notificado a Autoridade Central da Parte Requerida de que a presença da pessoa não é mais necessária, ou se a pessoa tiver deixado o território da Parte Requerente e a ele retornado voluntariamente.

ARTIGO 12

Traslado de Pessoas sob Custódia

1. Uma pessoa sob custódia de uma Parte, cuja presença no território da outra Parte seja solicitada para fins de assistência, nos termos do presente Tratado, será transferida para aquele fim, caso a pessoa e as Autoridades Centrais de ambas as Partes assim consintam.

2. Para fins deste Artigo:

- a) a Parte Requerente será responsável pela segurança da pessoa transferida e terá a autoridade e a obrigação de manter esta pessoa sob custódia, salvo autorização em contrário da Parte Requerida;
- b) a Parte Requerente devolverá a pessoa transferida à custódia da Parte Requerida assim que as circunstâncias permitam e, de forma alguma, após a data na qual ela seria liberada da custódia no território da Parte Requerida, salvo em caso de entendimento contrário de ambas as Autoridades Centrais e da pessoa transferida;
- c) a Parte Requerente não requererá à Parte Requerida a abertura de processo de extradição para o regresso da pessoa transferida;
- d) o período de custódia no território da Parte Requerida será deduzido do período de detenção, o qual a pessoa em questão está ou será obrigada a cumprir no território da Parte Requerente.

ARTIGO 13

Entrega de Documentos

1. A Parte Requerida empenhar-se-á para providenciar a entrega de quaisquer documentos relativos, no todo ou em parte, a qualquer solicitação de assistência feita pela Parte Requerente, em conformidade com os dispositivos deste Tratado.
2. A Autoridade Central da Parte Requerente transmitirá qualquer solicitação para a entrega de documentos que solicitem o comparecimento de uma pessoa perante autoridade ou juiz na Parte Requerente dentro de um prazo razoável antes do comparecimento marcado.
3. A Parte Requerida apresentará o comprovante de entrega, sempre que possível, na forma especificada na solicitação.

ARTIGO 14

Registros Oficiais

1. A Parte Requerida fornecerá à Parte Requerente cópias dos registros oficiais publicamente disponíveis, inclusive documentos ou informações de qualquer natureza, que se encontrem de posse das autoridades da Parte Requerida.
2. A Parte Requerida pode fornecer, mesmo que não disponíveis ao público, cópias de quaisquer registros, inclusive documentos ou informações em qualquer meio que estejam sob a guarda de autoridades naquela Parte, na mesma medida e nas mesmas condições em que tais cópias estariam disponíveis às suas próprias autoridades policiais, judiciais ou do Ministério Público.
3. Os registros oficiais fornecidos por força deste Artigo serão autenticados pela Autoridade Central da Parte Requerida. Não será necessária qualquer outra autenticação ou certificação para que tais registros sejam admissíveis como prova nos processos no território da Parte Requerente. Registros fornecidos por força deste Artigo podem também ser autenticados de outras formas ou maneiras, que podem ser acordadas, de tempo em tempo, pelas Autoridades Centrais.

ARTIGO 15

Medidas Cautelares

1. A pedido da Parte Requerente, e caso o procedimento visado pelo pedido não pareça inadmissível ou inoportuno segundo a legislação da Parte Requerida, medidas cautelares serão ordenadas pela autoridade competente da Parte Requerida, a fim de manter uma situação existente, de proteger interesses jurídicos ameaçados ou de preservar elementos de prova.

2. Quando houver *periculum in mora* e se as informações fornecidas permitirem examinar se as condições necessárias foram cumpridas, essas medidas poderão ser ordenadas desde o anúncio de um pedido. As medidas cautelares serão revogadas se a Parte Requerente não apresentar o pedido no prazo determinado para esse fim.

ARTIGO 16

Rastreamento, Busca, Bloqueio e Apreensão

1. A Parte Requerida cumprirá qualquer solicitação para rastreamento, busca, bloqueio, apreensão e entrega de qualquer artigo à Parte Requerente, desde que o pedido contenha informações que justifiquem tal ação, segundo as leis da Parte Requerida, e seja executado de acordo com as leis daquela Parte.

2. A Parte Requerida pode negar uma solicitação se essa relacionar-se a conduta para a qual os poderes de rastreamento, busca, bloqueio e apreensão não seriam praticados no território da Parte Requerida em circunstâncias similares.

3. A Autoridade Central da Parte Requerida pode solicitar que a Parte Requerente concorde com os termos e condições que a Parte Requerida julgue necessárias para proteger os interesses de terceiros quanto ao bem a ser transferido.

ARTIGO 17

Devolução de Documentos, Registros e Artigos de Prova à Parte Requerida

A Autoridade Central da Parte Requerente devolverá quaisquer documentos, registros ou artigos de prova fornecidos a ela no cumprimento de uma solicitação objeto do presente Tratado tão logo seja viável, a menos que a Autoridade Central da Parte Requerida renuncie à devolução dos documentos, registros ou artigos.

ARTIGO 18

Assistência nos Processos de Perdimento

1. As Partes assistir-se-ão em processos que envolvam identificação, rastreamento, bloqueio, seqüestro e perdimento de produtos e instrumentos do crime, de acordo com a lei interna da Parte Requerida.

2. Caso a Autoridade Central de uma Parte saiba que produtos e instrumentos do crime estão localizados no território da outra Parte e que podem estar sujeitos a bloqueio, seqüestro e perdimento sob as leis daquela Parte, poderá informar à outra Autoridade Central. Caso a Parte notificada tenha jurisdição, essa informação pode ser apresentada às suas autoridades para que determinem se julgam necessária alguma ação. Essas autoridades decidirão de acordo com as leis de seu país, e a Autoridade Central desse país assegurará que a outra Parte tenha conhecimento da ação adotada.

ARTIGO 19

Devolução de Ativos

1. Quando um crime tiver sido cometido e uma condenação obtida na Parte Requerente, os ativos apreendidos pela Parte Requerida poderão ser devolvidos para a Parte Requerente, para o propósito de perdimento, de acordo com a lei interna da Parte Requerida.

2. Quando a Parte Requerida apreende ou confisca ativos que constituam fundos públicos, tendo sido lavados ou não, e que tenham sido apropriados indevidamente da Parte Requerente, a Parte Requerida devolverá os ativos seqüestrados ou apreendidos, deduzindo-se quaisquer custos operacionais, para a Parte Requerente.

3. Os direitos reclamados por vítimas e terceiros de boa-fé sobre esses ativos serão respeitados.

4. A devolução acontecerá, via de regra, baseada em decisão final na Parte Requerente. Todavia, a Parte Requerida poderá devolver os ativos antes da conclusão dos procedimentos, de acordo com sua lei interna.

5. O compartilhamento de ativos não está previsto neste Tratado. As Partes concordam, entretanto, em negociar, no futuro, um instrumento que contemplará a possibilidade de compartilhar ativos que sejam produto de crime ou dele derivem. Tal instrumento não será aplicável ao caso mencionado no Parágrafo 2 deste Artigo.

ARTIGO 20

Informação Espontânea

1. A Autoridade Central de uma Parte pode, sem solicitação prévia, enviar informações à Autoridade Central da outra Parte, quando considerar que a divulgação de tal informação poderá auxiliar a Parte recipiente a iniciar ou conduzir investigações ou processos, ou poderá levar a uma solicitação dessa Parte, de acordo com este Tratado.

2. A Parte fornecedora pode, nos termos da sua legislação interna, impor condições ao uso de tais informações pela Parte recipiente. A Parte recipiente será limitada por essas condições.

ARTIGO 21

Compatibilidade com outros Tratados

A assistência e os procedimentos estabelecidos neste Tratado não constituirão impedimento para que qualquer das Partes preste assistência à outra por meio de dispositivos de outros acordos internacionais de que façam parte ou com base em dispositivos de suas leis internas. As Partes poderão, ainda, prestar assistência nos termos de qualquer tratado, acordo ou outra prática que possam ser aplicáveis entre os órgãos de cumprimento da lei das Partes.

ARTIGO 22

Consultas

As Autoridades Centrais das Partes consultar-se-ão, mediante solicitação de qualquer das Partes, a respeito da interpretação, da aplicação e implementação deste Tratado, genericamente ou em relação a um caso específico. As Autoridades Centrais também podem estabelecer acordo quanto às medidas práticas que sejam necessárias para facilitar a implementação deste Tratado.

ARTIGO 23

Ratificação e Vigência

1. O presente Tratado será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados o mais brevemente possível.
2. O presente Tratado entrará em vigor mediante a troca de instrumentos de ratificação.
3. As solicitações feitas nos termos do presente Tratado poderão aplicar-se a crimes cometidos antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 24

Denúncia


1. Qualquer das Partes pode denunciar este Tratado por meio de notificação escrita à outra Parte, enviando-a pelos canais diplomáticos.
2. A denúncia produzirá efeito seis meses após a data de notificação.
3. As solicitações realizadas antes da notificação escrita, ou recebidas durante o período de seis meses de notificação, serão resolvidas de acordo com o presente Tratado.

ARTIGO 25
Solução de Controvérsias

As Partes empenhar-se-ão para resolver controvérsias a respeito da interpretação ou aplicação do presente Tratado por meio dos canais diplomáticos.

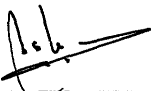
Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

Feito em dois exemplares, em Paramaribo, no dia 16 de fevereiro de 2005, nos idiomas português, holandês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SURINAME

MARIA ELIZABETH LEVENS
Ministra das Relações
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'une part d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi dans les enquêtes, les poursuites judiciaires et la prévention de la criminalité par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties se prêteront mutuellement assistance judiciaire dans le cadre des enquêtes, des poursuites et de la prévention des délits et dans d'autres procédures en matière pénale, dans les limites de leurs lois respectives.

2. Les Parties échangeront, par l'intermédiaire de leurs autorités centrales, une liste des autorités habilitées à demander l'entraide judiciaire découlant du présent Traité.

3. L'assistance comprendra :

a) Le recueil de témoignages ou de dépositions de personnes, y compris par téléconférence ou vidéoconférence, conformément au droit interne de la Partie requise;

b) La fourniture de documents, pièces et autres éléments probants;

c) La signification d'actes judiciaires et d'autres types de documents;

d) La recherche ou l'identification de personnes ou d'objets lorsque ceux-ci s'inscrivent dans le cadre d'une demande plus étendue consistant à obtenir des éléments de preuve;

e) Le transfèrement de détenus conformément à l'article 12;

f) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

g) L'identification, la localisation, le gel, la saisie, la confiscation du produit du délit et sa disposition, et une assistance dans les procédures qui s'y rapportent;

h) La restitution des avoirs conformément au droit interne de la Partie requise;

i) L'échange d'informations relatives à la législation des Parties;

j) Toute autre forme d'assistance qui ne soit pas contraire au droit interne de la Partie requise.

4. L'assistance sera fournie indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure pourrait être passible de sanction en vertu de la législation des deux Parties.

5. Le secret bancaire ou tout autre secret de justice n'empêchera pas de prêter assistance, sous réserve que le secret ait été levé par ordonnance d'une autorité judiciaire compétente de l'une quelconque des Parties.

6. Le présent Traité est destiné uniquement à l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne feront naître aucun droit permettant à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve, ou d'empêcher l'exécution d'une requête.

Article 2. Autorités centrales

1. Chacune des Parties désignera une autorité centrale chargée d'envoyer et de recevoir les requêtes découlant du présent Traité. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiqueront directement entre elles.

2. Pour la République fédérative du Brésil, l'autorité centrale sera le Ministère de la justice. Pour la République du Suriname, cette autorité centrale sera le Bureau du Procureur général.

3. Si l'une ou l'autre Partie change d'autorité centrale, elle devra en informer l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 3. Refus d'assistance

Le présent Traité est inapplicable dans les cas suivants :

- a) Recherche, emprisonnement ou incarcération d'une personne poursuivie ou jugée au pénal dans le but d'obtenir son extradition;
- b) Exécution de condamnations pénales.

Article 4. Restrictions en matière d'assistance

La Partie requise peut refuser de prêter assistance si :

- a) La requête concerne un délit au regard du droit militaire qui ne constituerait pas un délit au regard du droit pénal ordinaire;
- b) L'exécution de la requête porte atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté nationale, à l'ordre public ou à d'autres intérêts publics essentiels;
- c) La Partie requise a déjà rendu un jugement ou une décision définitive à propos de la même personne, pour le même délit que celui présenté dans la requête;
- d) La requête concerne un délit politique;
- e) La Partie requise a de bonnes raisons de penser que la requête a été formulée en vue d'enquêter, poursuivre, sanctionner ou mener d'autres actions contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons; ou
- f) La requête n'est pas conforme aux dispositions du Traité.

Article 5. Forme et contenu de la requête

1. La demande d'assistance sera formulée par écrit.
2. Si la demande d'assistance est transmise par télécopie, courrier électronique ou autre moyen équivalent, elle sera confirmée dans des documents originaux signés par l'autorité requérante dans les quinze (15) jours qui suivent, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise n'en dispose autrement.
3. En cas d'urgence, la demande peut être présentée oralement au préalable; dans de telles circonstances, elle devra être immédiatement complétée par télécopie, courrier électronique ou autre moyen équivalent, et confirmée dans des documents originaux signés par l'autorité requérante dans les quinze (15) jours qui suivent, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise n'en dispose autrement.
4. La requête contiendra les éléments suivants :
 - a) Le nom et la fonction de l'autorité chargée de la procédure concernée par la demande;
 - b) La description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure, y compris, dans la mesure où elle est connue, l'infraction pénale en lien spécifique avec l'affaire;
 - c) La description des éléments de preuve, des informations ou de toute autre forme d'assistance demandée;
 - d) L'énoncé du but pour lequel sont demandés les éléments de preuve, les informations ou toute autre forme d'assistance;
 - e) Le texte de la législation applicable en matière pénale;
 - f) L'identité, y compris, sans que cela soit limitatif, la nationalité des personnes faisant l'objet de poursuites, lorsqu'elles sont connues.
5. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une requête comprendra également :
 - a) Des informations concernant l'identité et la résidence d'une personne invitée à témoigner;
 - b) Des informations concernant l'identité, la résidence et la relation avec les actions, d'une personne à qui il faut remettre les documents et la manière selon laquelle le service doit être mené à bien;
 - c) Des informations concernant l'identité et le lieu d'une personne à localiser;
 - d) La description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des éléments à saisir;
 - e) Une liste des questions à poser à un témoin ainsi que, en cas de nécessité, une description de la manière de noter ou d'enregistrer tout témoignage ou toute déclaration;
 - f) La description de toute procédure spécifique à suivre pour l'exécution de la requête;
 - g) Des informations concernant les indemnités et dépenses auxquelles a droit une personne invitée à comparaître dans la Partie requérante;

h) Toutes autres informations qui peuvent être portées à l'attention de la Partie requise afin de faciliter l'exécution de la demande.

Article 6. Langue

1. Les requêtes et les documents y annexés au titre du présent Traité seront accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise.

2. La Partie requise pourra faire usage de sa langue officielle lors de la fourniture d'assistance à la Partie requérante.

3. Les autorités centrales des Parties pourront communiquer en anglais, sauf dans les situations énumérées aux points 1 et 2 du présent article, où une autorisation préalable pour l'emploi de l'anglais pourra également être accordée par la Partie requise, à sa discrétion.

4. Les traductions certifiées par l'une quelconque des autorités centrales ne nécessitent aucune autre certification.

Article 7. Exécution de la requête

1. La Partie requise exécutera promptement une demande d'assistance conformément à son droit interne. Les fonctionnaires compétents de la Partie requise font tout leur possible pour exécuter la requête.

2. Il sera donné suite aux demandes conformément aux lois de la Partie requise, excepté dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Le mode d'exécution spécifié dans la demande sera toutefois suivi sauf s'il est contraire aux lois de la Partie requise.

3. Si l'autorité centrale de la Partie requise estime que l'exécution d'une demande est de nature à empiéter sur une enquête, des poursuites ou une procédure en cours sur le territoire de la Partie en question, elle peut reporter l'exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous conditions, elle sera tenue de s'y tenir.

4. L'autorité centrale de la Partie requise prendra toutes les dispositions nécessaires pour la représentation de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise dans toute procédure émanant d'une demande d'assistance en vertu du présent Traité.

5. La Partie requise informera rapidement la Partie requérante du résultat de l'exécution de la requête.

Article 8. Confidentialité et limites d'utilisation

1. La Partie requise devra, si cela lui est demandé, considérer comme confidentielle toute information qui pourrait dénoter qu'une demande a été déposée et satisfaite. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante qui déterminera alors la mesure dans laquelle elle souhaite voir satisfaire la demande.

2. La Partie requérante n'utilisera pas ni ne divulguera les informations ou preuves obtenues en vertu des dispositions du présent Traité à aucunes fins autres que la procédure mentionnée dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

3. Sauf indication contraire de la Partie requise lors de l'exécution de la demande, les informations ou les preuves, dont le contenu a été divulgué au cours d'une audience judiciaire ou administrative publique en rapport avec la requête, pourront, à toutes fins utiles, être utilisées par la suite.

4. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'utilisation ou la divulgation d'informations dans la mesure où il existe une obligation de ce faire en vertu des lois de la Partie requérante dans le cadre de procédures pénales. La Partie requérante notifiera cette divulgation à l'avance à la Partie requise, sauf s'il s'avère que cela est absolument impossible.

Article 9. Coûts

1. La Partie requise paiera l'ensemble des dépenses engagées pour exécuter la demande, à l'exception des frais suivants :

a) Les horaires des experts témoins, les indemnités et frais de déplacement des personnes visées aux articles 10 et 11;

b) Les frais engendrés par la mise en place et le fonctionnement des téléconférences, et l'interprétation de telles procédures;

c) Les frais liés au transfèrement des détenus conformément à l'article 12. Ces honoraires, frais, indemnités et dépenses seront supportés par la Partie requérante, y compris les services de transcription et d'interprétation lorsque ceux-ci ont été demandés.

2. Si l'autorité centrale de la Partie requise informe l'autorité centrale de la Partie requérante que l'exécution de la demande pourrait exiger des frais ou autres ressources à caractère exceptionnel, ou si elle en décide autrement, les autorités centrales se concerteront en vue de parvenir à un accord concernant les conditions sous lesquelles la demande sera exécutée et la manière dont les coûts seront alloués.

Article 10. Recueil de témoignages et présentation des éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise qui sera appelée à produire des éléments de preuve en vertu du présent Traité pourra être tenue, en cas de besoin, à comparaître afin de témoigner ou de produire des documents, des pièces ou des éléments de preuve, moyennant citation à comparaître ou selon toute autre méthode qui pourra être autorisée par le droit de la Partie requise.

2. Une personne qui a été invitée à témoigner ou à produire des informations ou éléments de documentation sur le territoire de la Partie requise peut être tenue de ce faire conformément aux conditions prescrites dans le droit de la Partie en question. Si cette personne fait valoir un droit d'immunité, d'incapacité ou un privilège en vertu des lois de la Partie requérante, les éléments de preuve seront néanmoins recueillis et la prétention

sera portée à la connaissance de la Partie requérante afin que ses autorités se prononcent à cet égard.

3. Sur demande, l'autorité centrale de la Partie requise fournira à l'avance des informations quant à la date et au lieu de l'administration des preuves découlant du présent article.

4. La Partie requise peut autoriser la présence des personnes spécifiées dans la demande pendant son exécution, et permettre à ces personnes de poser des questions à la personne dont la déposition doit être prise.

Article 11. Témoignage de la Partie requérante

1. Une demande faite conformément au présent Traité pourra solliciter une assistance en vue de faciliter la comparution d'une ou de plusieurs personnes sur le territoire de la Partie requérante aux fins de déposer devant un tribunal, d'être identifiées lors d'une procédure quelconque ou d'y assister en personne d'une autre façon. La Partie requérante indiquera la mesure dans laquelle les dépenses seront payées.

2. L'autorité centrale de la Partie requise devra :

a) Demander à toute personne dont la comparution volontaire sur le territoire de la Partie requérante est souhaitée si elle accepte de comparaître; et

b) Informer dans les meilleurs délais de sa réponse l'autorité centrale de la Partie requérante.

3. Si les autorités centrales des deux Parties y consentent, une personne acceptant de comparaître sur le territoire de la Partie requérante conformément au présent article ne sera pas soumise à la signification d'actes de procédure, à l'incarcération ou à la limitation de ses libertés individuelles pour des condamnations ou faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

4. L'immunité prévue par le présent article prend fin quinze (15) jours après que l'autorité centrale de la Partie requérante a informé l'autorité centrale de la Partie requise que la présence de la personne en question n'est plus requise ou lorsque la personne a quitté le territoire de la Partie requérante et y est retournée volontairement.

Article 12. Transfèrement de détenus

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité sera transférée à cet effet si à la fois la personne en question et l'autorité centrale de la Partie requise y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante aura la charge d'assurer la sécurité de la personne transférée et le pouvoir comme l'obligation de la maintenir en détention sauf autorisation contraire de la Partie requise; et

b) La Partie requérante remettra la personne transférée sous la garde de la Partie requise dès que les circonstances le permettent et en tout cas au plus tard à la date à la-

quelle elle aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie requise, à moins que les autorités centrales et la personne transférée n'en décident autrement;

c) La Partie requérante ne demandera pas à la Partie requise d'entreprendre une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire;

d) La période de garde à vue sur le territoire de la Partie requise sera déduite de la période de détention que doit ou devra subir la personne concernée sur le territoire de la Partie requérante.

Article 13. Signification des documents

1. La Partie requise fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la signification des documents concernant tout ou partie d'une demande d'assistance présentée par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité.

2. L'autorité centrale de la Partie requérante transmettra toute demande de signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité ou un tribunal dans la Partie requérante dans des délais raisonnables avant la date prévue de comparution.

3. La Partie requise renverra, dans la mesure du possible, une pièce attestant que la signification a été faite de la manière spécifiée dans la demande.

Article 14. Pièces officielles

1. La Partie requise remettra à la Partie requérante des copies des pièces accessibles au public, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, qui sont en possession des autorités de la Partie requise.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tout dossier, y compris des documents ou des informations de quelque nature que ce soit, qui sont en possession de ses autorités mais qui ne sont pas en diffusion publique, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'elle les mettrait à la disposition de ses propres autorités de police ou de justice.

3. Les pièces officielles fournies conformément au présent article seront authentifiées par l'autorité centrale de la Partie requise. Aucune autre authentification ou certification ne seront nécessaires pour que ces pièces soient recevables en tant que preuves dans des procédures menées sur le territoire de la Partie requérante. Les pièces fournies conformément au présent article pourront également être authentifiées selon toute autre forme ou toutes autres modalités éventuellement convenues entre les autorités centrales en tant que de besoin.

Article 15. Mesures provisoires

1. Sur demande de la Partie requérante, et si la procédure recherchée dans la demande n'apparaît pas comme étant irrecevable, ou inappropriée en vertu de la législation de la Partie requise, des mesures provisoires seront prises par l'autorité compétente de la

Partie requise afin de préserver la situation existante, de sauvegarder des intérêts juridiques menacés ou de protéger des éléments de preuve.

2. Lorsqu'il y a *periculum in mora* (péril en la demeure), si les informations fournies suffisent à déterminer si les conditions sont ou non remplies, ces mesures seront prises dès qu'une demande est annoncée. Les mesures provisoires seront révoquées si la Partie requérante ne présente pas la demande dans le délai prévu à cet effet.

Article 16. Localisation, perquisition, gel et saisie

1. La Partie requise donnera suite à toute demande de localisation, de perquisition, de gel, de saisie et de remise d'un objet quelconque à la Partie requérante si la demande comprend les informations justifiant une telle mesure en vertu des lois de la Partie requise et que celle-ci est mise en œuvre conformément aux lois en question.

2. La Partie requise peut refuser une demande si elle concerne des actes à l'égard desquels les pouvoirs de localisation, de perquisition, de gel, de saisie et de livraison ne pourraient être exercés sur le territoire de la Partie requise dans des conditions similaires.

3. L'autorité centrale de la Partie requise pourra exiger que la Partie requérante accepte les conditions que la Partie requise pourra juger nécessaires pour protéger les intérêts des tiers dans l'objet à transférer.

Article 17. Restitution des documents, dossiers et pièces justificatives à la Partie requise

L'autorité centrale de la Partie requérante renverra dès que possible l'ensemble des documents, des pièces ou des éléments de preuve qui lui auront été remis pour satisfaire à une demande en vertu du présent Traité, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise ne l'en dispense.

Article 18. Assistance en matière de procédures de confiscation

1. Les Parties se prêteront assistance mutuelle en matière de procédures impliquant l'identification, la localisation, le gel, la saisie et la confiscation du produit du délit et des moyens utilisés pour commettre le délit conformément au droit interne de la Partie requise.

2. Si l'autorité centrale de l'une des Parties apprend que le produit du délit ou les instruments de crime se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et peuvent être passibles de gel, de saisie ou de confiscation en vertu de la législation de cette Partie, elle pourra en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie notifiée est compétente, ces informations peuvent être présentées à ses autorités afin de déterminer s'il convient ou non de prendre une mesure. Lesdites autorités prendront leur décision conformément à la législation de leur pays respectif, et l'autorité centrale de ce pays veillera à ce que l'autre Partie ait connaissance de la mesure prise.

Article 19. Retour des avoirs

1. Lorsqu'un délit a été commis et qu'une condamnation a été obtenue sur le territoire de la Partie requérante, les avoirs ayant été saisis par la Partie requise peuvent être restitués à la Partie requérante aux fins de leur confiscation, conformément au droit interne de la Partie requise.

2. Si elle saisit ou confisque des avoirs qui constituent des fonds publics, que ces fonds aient été ou non blanchis, et ayant été détournés au préjudice de la Partie requérante, la Partie requise restituera les avoirs saisis ou confisqués, diminués des frais de réalisation occasionnés à la Partie requérante.

3. Les droits revendiqués par les victimes et les tiers de bonne foi sur ces avoirs seront respectés.

4. La restitution aura lieu, en règle générale, sur la base d'un jugement définitif rendu sur le territoire de la Partie requérante; la Partie requise peut toutefois restituer les avoirs avant la conclusion de la procédure conformément à son droit interne.

5. Le partage des avoirs n'est pas couvert par le présent Traité. Les Parties conviennent, néanmoins, de négocier, dans le futur, un instrument qui envisagera la possibilité de partager des avoirs qui sont le produit d'un crime ou en découlent. Cet instrument ne sera pas applicable au cas mentionné au paragraphe 2 du présent article.

Article 20. Informations spontanées

1. L'autorité centrale d'une Partie peut, sans demande préalable, transmettre des informations à l'autorité centrale de l'autre Partie, lorsqu'elle considère que la divulgation de ces informations pourrait aider la Partie qui les reçoit à lancer ou mener des enquêtes ou des procédures, ou déboucher sur une demande de cette Partie en vertu du présent Traité.

2. La Partie qui fournit les informations, conformément à son droit interne, impose des conditions sur leur utilisation par la Partie qui les reçoit, qui sera tenue de respecter ces conditions.

Article 21. Compatibilité avec d'autres accords

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêcheront aucune des Parties de prêter assistance à l'autre Partie sous le couvert d'autres accords internationaux auxquels elle peut être partie, ou selon les dispositions de son droit interne. Les Parties s'accordent également assistance sous le couvert de tout autre accord, arrangement ou disposition pratique éventuellement applicable entre leurs services répressifs.

Article 22. Consultation

Les autorités centrales des Parties se consultent, sur demande, en ce qui concerne l'interprétation, l'application et la mise en œuvre du présent Traité soit de façon générale,

soit concernant un cas particulier. Elles peuvent également convenir de toute mesure pratique nécessaire pour faciliter cette exécution.

Article 23. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.
3. Les demandes faites dans le cadre du présent Traité peuvent s'appliquer aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

Article 24. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité moyennant un préavis écrit signifié à l'autre Partie par la voie diplomatique.
2. Le Traité prendra fin six (6) mois suivant la date de notification.
3. Les demandes faites avant ce préavis écrit, ou reçues durant la période de notification de six (6) mois, seront traitées conformément au présent Traité.

Article 25. Règlement des différends

Les Parties s'efforceront de régler les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Paramaribo, le 16 février 2005, en double exemplaire, en langues portugaise, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Suriname :

MARIA ELIZABETH LEVENS